ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Силабус вибіркової дисципліни

ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО (ПОСЛІДОВНОГО І СИНХРОННОГО) ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	014 Середня освіта. (Мова і література (німецька))
Освітньо-професійна програма	Середня освіта. Німецька мова.
Форма навчання	Денна
Курс	IV
Семестр	VII

Луцьк 2021

Силабус вибіркової навчальної дисципліни «Практичний курс усного (послідовного і синхронного) перекладу» підготовки бакалавра галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «014 Середня освіта (Мова і література (німецька)) за освітньо-професійною програмою «Середня освіта. Німецька мова»

Розробники:
Чарікова І. В., доцент кафедри англійської філології, кандидат філологічних наук

Силабус вибіркової навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри англійської філології
Протокол № від 31.08.2021 р.

Завідувач кафедри: В. А. Ущина

Чарікова І. В., 2021 р.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

<table>
<tr><th>Найменування показників</th><th>Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень</th><th>Характеристика навчальної дисципліни</th></tr>
<tr><td rowspan="2">Денна форма навчання</td><td rowspan="6">03 Гуманітарні науки
035 Філологія
Мова і література (англійська). Переклад
Бакалавр</td><td>Вибіркова</td></tr>
<tr><td>Рік навчання 4</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Кількість годин/кредитів
150 год. / 5 кредитів</td><td>Семестр 7-ий</td></tr>
<tr><td>Лекції 0 год.</td></tr>
<tr><td>Практичні (семінарські) 54 год.
Консультації 10 год.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">ІНДЗ: немає</td><td>Самостійна робота 86 год.</td></tr>
<tr><td>Форма контролю: залік</td></tr>
<tr><td colspan="2">Мова навчання</td><td>англійська</td></tr>
</table>

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім’я та по батькові	Чарікова Ірина Василівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент кафедри англійської філології
Посада	доцент
Контактна інформація	м.т. (066)9624809
	icharikova@vnu.edu.ua,
Дні занять	Згідно розкладу
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис дисципліни

1. ***Анотація курсу.*** Вибіркова дисципліна «Практичний курс усного (послідовного і синхронного) перекладу» має на меті дати базову підготовку спеціалістам здійснювати усний переклад з англійської на українську мову і з української на англійську. У курсі описуються основні види усного перекладу, вимоги до перекладачів та труднощі на кожному етапі перекладу. У результаті проходження курсу здобувачі розвинуть базові вміння і навички, необхідні для усного перекладу, розвинуть оперативну і довготривалу пам’ять, істотно покращать здатність сприймати іноземне мовлення. Предметом вивчення освітнього компонента є усний переклад та його типи: синхронний та послідовний. Об’єктом вивчення дисципліни є функціональні особливості та етапи здійснення усного перекладу відповідно до його типу, семантико-синтаксична еквівалентність та функціональна адекватність мовних структур,

перекладацькі стратегії та тактики і їх вибір залежно від регістру мови, екстралінгвістичних факторів і соціолінгвальної ситуації.

2. ***Пререквізити та постреквізити курсу***

Пререквізити курсу передбачають наявність у студентів знань та компетентностей, здобутих з навчальних дисциплін «Англійська мова», «Основи критичного мислення». До **постреквізитів курсу** відносимо компетентності з таких дисциплін: «Теоретичний курс англійської мови», «Комплексний атестаційний екзамен».

Мета і завдання навчальної дисципліни. Мета вибіркової навчальної дисципліни «Практичний курс усного (послідовного і синхронного) перекладу»: ознайомлення студентів з теоретичними та лінгводидактичними засадами усного перекладу, а також з системою вправ, спрямованою на розвиток їх перекладацької компетенції, розвиток у студентів достатнього рівня знань, вмінь та навичок усного перекладу; формування навичок адекватного висловлення при усному перекладі.

Завдання курсу:

1) закріпити знання теоретичних основ усного перекладу як прикладної науки;

2) розвивати найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці усного перекладу;

3) формувати й закріплювати стійкі практичні навички усного перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості;

4) практикувати техніки вільного усного перекладу;

5) навчити долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов’язані з практикою перекладу;

6) формувати фахові практичні вміння та навички перекладу;

7) навчити виконувати усний переклад із застосуванням спеціальних технічних засобів.

Основними методами викладання є: пояснювально-ілюстративний, проблемний, кейсовий, інтерактивний. Методи, які використовуються на практичних заняттях: груповий, проєктний, проєктно-дослідницький, машинного аналізу.

Результати навчання (компетентності). У результаті вивчення дисципліни студенти повинні володіти такими компетентностями:

4.1. Інтегральна компетентність:

Здатність розв’язувати різного рівня складності спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі освіти / педагогіки, викладати німецьку та англійську мови в закладах загальної середньої освіти для базової школи, що передбачає застосування сучасних теорій та методів освітніх наук і новітніх інформаційних технологій.

4.2. Загальні компетентності:

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземними мовами, працювати в міжнародному контексті.

ЗК 7. Здатність до абстрактного та критичного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Здатність виявляти, формулювати та вирішувати проблеми, бути ініціативним і генерувати нові ідеї.

ЗК 9. Здатність до міжособистісної взаємодії, роботи в команді, толерантного та взаємоввічливого спілкування з представниками інших професійних груп із дотриманням професійної етики.

Фахові компетентності:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про німецьку та англійську мови як особливу знакову систему, їхню природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Програмні результати навчання

ПРН 8. Знає й розуміє систему мови і вміє застосовувати ці знання у професійній освітній діяльності.

ПРН 9. Володіє принципами, технологіями і прийомами створення усних і письмових текстів різних жанрів державною та іноземними мовами.

ПРН 10. Здійснює аналіз мовних одиниць рідної та іноземних мов, визначає їхню взаємодію та характеризує мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 12. Ефективно використовує іноземні мови в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

IV. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Consecutive Interpreting							
Тема 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication. Defining Consecutive Interpreting (CI). Types of CI and their application	6		2		4		ДС + ДБ + РМГ
Тема 2. Ethical Code of the Interpreter. Preventing Professional Misconduct.	6		2		4		ДС + ДБ + РМГ
Тема 3. Perception and Understanding of Messages in	7		2		4	1	ДС + ДБ + РК + РМГ /

Interpreting. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse.							2
Тема 4. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, "translation noises")	7		2		4	1	ДС + ДБ + РК + РМГ / 2
Тема 5. Semantic Aspects of Interpretation.	6		2		4		2
Тема 6. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion.	7		2		4	1	2
Тема 7. "Gaps" in Perception of Oral Discourse and ways of "filling" them in Interpreting.	6		2		4		4
Тема 8. Main Principles of Note-Taking. Principle of Verticalism	7		2		4	1	2
Тема 9. Note-Taking Techniques. Note-Taking Symbols.	6		2		4		2
Тема 10. Applying Note-Taking in Different Situations of Consecutive Interpreting.	8		4		4	1	4
Разом за модулем 1	67		**22**		**40**	**5**	**30**
Модульний тест 1							**20**
Змістовий модуль 2. Simultaneous							
Тема 11. Simultaneous Interpreting Specifics. Essence and ethics of Simultaneous interpreter Work..	6		2		4		ДС + ДБ + РК + РМГ /
Тема 2. Simultaneous Interpreting Organization Principles in International Organizations and at the International Conferences.	7		2		4	1	ДС + ДБ + РК + РМГ / 2
Тема 3. Memory Training Techniques. Mnemotechnics Methods.	6		2		4		ДС + ДБ + РК + РМГ / 2
Тема 4. One Language to another Switching Skill.	10		4		6		ДС + ДБ + РК + РМГ / 4
Тема 5. Simultaneous Interpreting Compressions Means.	9		2		6	1	ДС + ДБ + РК + РМГ / 2
Тема 6. Pre-prepared Sight Interpreting of Texts of	8		4		4		ДС + ДБ + РК + РМГ /

Different Genres.							4
Тема 7. Unprepared Sight Interpreting of Texts of Different Genres.	11		4		6	1	ДС + ДБ + РК + РМГ / 4
Тема 8. Peculiarities of English-Ukrainian and Ukrainian-English Simultaneous / Conference Interpreting.	9		4		4	1	ДС + ДБ + РК + РМГ / 4
Тема 9. Unprepared and pre-prepared Speeches Interpreting.	8		4		4		4
Тема 10. Interview, Discussions and Negotiations Interpreting.	9		4		4	1	4
Разом за модулем 2	83		**32**		**46**	**5**	**30**
Модульний тест 2							**Т / 20**
Разом	**150**	**0**	**54**		**86**	**10**	**100**

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РЗ/К – розв'язування задач / кейсів, РМГ – робота в малих групах, МКТ – модульний контрольний тест

V. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота студентів при вивченні курсу «English for IELTS» передбачає виконання тренувальних тестів на платформі https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/.

VI. Політика оцінювання

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за поточне оцінювання (60 балів) та підсумковий контроль (40 балів). У випадку відсутності на занятті чи невиконання одного із видів обов'язкових робіт по темі студент отримує 0 балів за невиконаний вид роботи. У разі поважної причини студент може перездати тему під час проведення консультацій.

Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки. Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом.

Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові заохочувальні бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

– 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у І етапі Всеукраїнської студентської олімпіади; – 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць; – 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б;

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки і рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7. При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім’я проректора та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Учасники освітнього процесу повинні дотримуватися правил академічної доброчесності, самостійно виконувати навчальні завдання, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, під час підготовки презентації та розробки дидактичних матеріалів, коректно посилатися на джерела інформації у разі запозичення ідей, тверджень, відомостей.

VII. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль проводиться у вигляді модульних тестів. В кожному з двох тестів здобувачам вищої освіти пропонується послідовний і синхронний переклад двох текстів / діалогів з української на англійську і з англійської на українську, кожен з яких оцінюється в 10 балів.

VIII. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 –74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

IX. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна література:

1. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2компактдиски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. К. : Ленвіт, 2007. 416 с.
2. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 228 с.
3. Ольховська А.С. Синхронний переклад у супільно-політичній сфері : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. 156 с.
4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л. М. Черноватий, В.І. Карабан. Вінниця : Нова Книга, 2006. 152 с.
5. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 224 с.
6. Смирнова М.С., Хоровець В.Є. Основи усного перекладу: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 Філологія. Переклад (англійська). Маріуполь : вид-во МДУ, 2020. 121 с.
7. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. Навч.посібник. Вінниця :Вид-во «Фоліант», 2004. 112 с.

Додаткова література:

8. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К. : Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Книга, 2002. 564 с.
10. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.

11. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К. : Видав. центр КДЛУ, 2000. 86 с.
12. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 488 С.
13. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. К. : ВЦ “Академія”, 2012. 288 с.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. 375 с.
15. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
16. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Киів : Либідь, 2007. 248 с.
17. Чередниченко О. І. Функції перекладу в сучасному світі. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14–15 жовт. 2005 р.). Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. С. 4–10.
18. Чередниченко О. І. Перекладацький доробок Григорія Кочура. Всесвіт. 2009, № 5-6. С. 185 – 190.
19. Basic Translation : A Course of Lectures / Miram. G.et al. ; ed. by N. Breshko. Kyiv : Elga, 2006. 248 p.
20. Ordudari, M. Translation procedures, strategies and methods. The Theories of Translation: From History to Procedures ; ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 122–124.